

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПОНЯТИЯ ПОРАЖЕНИЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Статья посвящена выявлению имен существительных, репрезентирующих понятие *поражение* 'defeat' (здесь и далее по тексту) и исследованию особенностей семантики языковых средств выражения понятия *поражение* на материале оригинала романа М. Митчелл «Унесенные ветром». Сюжет романа-эпопеи охватывает исторические события, развивающиеся на фоне гражданской войны в Америке. Исследование понятия *defeat* как фрагмента американской языковой картины мира играет важную роль в исследовании духовной и социальной сферы жизни отдельного человека и сообщества в определенный исторический период.

Методом сплошной выборки выявлено 17 ключевых единиц, служащих для обозначения поражения, а также проанализированы 99 примеров контекстного употребления этих лексем. Весь список имен существительных выглядит следующим образом (в скобках указано количество словоупотреблений, а сами лексемы распределены в порядке уменьшения частоты словоупотреблений): *defeat* 'поражение' (28), *loss* 'потеря' (26), *ruin* 'гибель' (10), *defeated* 'побежденный' (6), *humiliated* 'униженный' (6), *overwhelmed* 'подавленный' (5), *doom* 'гибель, рок' (4), *conquered* 'завоеванный' (3), *beaten* 'побежденный' (2), *debacle* 'фиаско' (1), *failure* 'неудача' (1), *rout* 'разгром' (1), *conquest* 'завоевание' (1), *overthrow* 'свержение' (1), *humiliation* 'унижение' (1), *blow* 'несчастье' (1), *loser* 'проигравший' (1), *subdued* 'подчиненный' (1), *overpowered* 'переборотый' (1). Наиболее частотными явились: *defeat* 'поражение' (28), *loss* 'потеря' (26), *ruin* 'гибель' (10). Анализ списка слов позволил сделать вывод, что понятие *defeat* в романе объективируется лексемами, которые могут быть распределены на основании общности компонентов значения по двум лексико-семантическим сферам – антропометрическая сфера номинаций побежденного и побежденных как группы лиц (*loser* 'проигравший', *the defeated* 'побежденный/е', *the conquered* 'завоеванный/е', *the subdued* 'подчиненный/е', *the humiliated* 'униженный/е', *the overpowered* 'переборотый/е', *the overwhelmed* 'подавленный/е' (5) *the beaten*

‘побежденный/е’) и различных наименований поражения (*defeat* ‘поражение’, *failure* ‘неудача’, *loss* ‘потеря’, *ruin* ‘гибель’, *rout* ‘разгром’, *conquest* ‘завоевание’, *overthrow* ‘свержение’, *humiliation* ‘унижение’, *blow* ‘несчастье’).

Исследование понятия *defeat* на материале художественного текста, описывающего события XIX века, показало, что лексемы, объективирующие это понятие, актуализируются в двух тематических сферах: война и социальный быт (поражение в любви, трудовой деятельности, во взаимоотношениях).

Военное поражение – это полное подавление сопротивления войск Южных штатов в Гражданской войне в США, повлекшее за собой полное прекращение боевых действий, потерю собственной территории, богатств, опасность для побежденных: *The army in butternut were now seasoned fighters, their generals had proven their mettle, and everyone knew that when the campaign reopened in the spring, the Yankees would be crushed for good and all* ‘Армия в Баттернате теперь состояла из опытных бойцов, их генералы доказали свою храбрость, и все знали, что, когда весной возобновится кампания, Янки будут разгромлены навсегда’ (здесь и далее перевод наш. – А. К.).

Военное поражение ознаменовалось не только большими потерями как среди мирного населения, так и среди военных, но и потерей материальных благ: *They needed men with specialized knowledge in that last campaign. You know how heavy the losses had been, so many artillerymen killed* ‘Во время последней кампании нужны были люди, знающие дело. Вам ведь известно, какие огромные мы понесли потери, сколько артиллеристов было убито’. *The burning Atlanta, the ruin of Twelve Oaks, the crushing defeat of the Confederacy, all had been part of the pattern of her life since she could remember, and now the realization was borne in upon her that the loss of Tara was part of the same pattern of doom.* ‘Горящая Атланта, разрушение Твелв Оукс, уничтожение конфедерации – все это было частью общего хода ее жизни, как она помнила, и теперь до нее дошло, что потеря Тары была также частью этого печального хода’.

Военное поражение ведет к моральным потрясениям, трагическим и сложным переживаниям героев: *The defeat of the Confederacy was a crushing blow to Scarlett’s hopes and dreams* ‘Поражение Конфедерации было тяжелым ударом по надеждам и мечтам Скарлетт’; *Ashley was a defeated man; he had lost faith in the war, lost faith in the future, lost faith in himself* ‘Эшли был поверженный человек: он потерял веру в войну, потерял веру в будущее, потерял веру в себя’.

После поражения побежденные лица теряют статус агрессора и приобретают статус жертвы, которая молит о пощаде: *One more victory and the Yankees would be on their knees yelling for peace and the men would be riding home and there would be kissing and laughter* ‘Еще одна победа, и Янки будут на коленях умолять о мире, а мужчины вернутся домой, и будут целоваться и смеяться’.

Текстовый материал показал, что социально-бытовая сфера включает в себя *поражение в любви*, например: *That he would propose some day she had never doubted, for she was too young and too spoiled ever to have known defeat.*

And now, like a thunderclap, had come this horrible news. Ashley to marry Melanie! It couldn't be true! 'Она была молода, избалованна, она еще не знала поражений и ни секунды не сомневалась в том, что рано или поздно Эшли попросит ее стать его женой. И вдруг как гром среди ясного неба – эта ужасная весть. Эшли сделал предложение Мелани! Да нет, не может быть!'

В следующем примере победа мужчины в споре с женщиной приравнивается к поражению. Хотя мужчина доказал свою правоту на словах, но при этом не достиг положительного результата при выяснении отношений. Это подтверждают лексемы, содержащие отрицательную оценку, которыми был охарактеризован мужчина: *impossible* 'невыносим', *ill-bred* 'плохо воспитан' и *no gentleman* 'не джентльмен' и отсутствие положительного результата при попытке решить конфликт. *After tilts with him from which she seldom emerged the victor she vowed he was impossible, ill-bred and no gentleman and she would have nothing more to do with him* 'После споров с ним, из которых она редко выходила победителем, она заявляла, что он невыносим, плохо воспитан, не джентльмен, и она не желает иметь с ним ничего общего'.

Победа в войне и в любви отличается тем, что военная победа становится общественным достоянием, а в любви – достоянием одного человека, например: *The news reached Atlanta almost simultaneously with the news of the victory at Chancellorsville, and the town fairly rocked with exultation and with laughter* 'Весть об этом достигла Атланты почти одновременно с известием о победе при Чанселлорсвилле, и город буквально сотряснулся от ликования и смеха'; *Of course, a girl wanted her own wedding – not shared glory.* 'Конечно, девушке хотелось собственной свадьбы – а не делить свой триумф с кем-то'.

В следующем примере лексема *defeated* 'поражение', вступая в синтагматические отношения с лексемой *bitter* 'горький', актуализирует сенсорно-гедонистическую оценку: *Defeat was bitter in his mouth, and he knew now that he had been wrong, that the Yankee invasion was not going to be the picnic he had hoped for* 'Риз Батлер осознает, что его надежда на легкую победу над вторгнувшимися северянами не оправдалась, и что поражение было горьким'.

Поражение и победа одинаково ведут к изменению уклада жизни: *For, win or lose, we lose just the same. If we win this war and have the Cotton Kingdom of our dreams, we still have lost, for we will become a different people and the old quiet ways will go. The world will be at our doors clamoring for cotton and we can command our own price. Then, I fear, we will become like the Yankees, at whose money-making activities, acquisitiveness and commercialism we now sneer* 'Ибо, победим или потерпим поражение, в любом случае мы проиграли. Если мы победим в этой войне и воплотим нашу мечту – Королевство Хлопка, мы все равно проиграли, потому что мы уже будем другими людьми и прежний мирный уклад исчезнет. Мир будет стоять у наших дверей, требуя хлопка, и мы сами будем устанавливать цены. Тогда, боюсь, мы уподобимся Янки, над чьими торгашеством, алчностью и меркантильностью мы теперь насмехаемся'.

Таким образом были систематизированы языковые средства обозначения понятия *defeat* на материале романа М. Митчелл «Унесенные ветром»

в количестве 17 ключевых единиц и их 99 словоупотреблений. Понятие *defeat* актуализируется в двух тематических сферах: война и социальный быт (поражение в любви, трудовой деятельности, потери статуса или уважения, а также моральное и эмоциональное разочарование). Поражение связывается с военными действиями и последствиями гражданской войны в США: потерей людских и материальных ресурсов, потерей территорий, что оказало непосредственное влияние на ухудшение качества жизни, моральными потрясениями, трагическими и сложными переживаниям героев, голодом и болезнями. Поражение в войне и любви отличается тем, что военное поражение становится общественной трагедией, а поражение в любви – трагедией одного человека. Поражение связывается с болью (физической и моральной) и актуализирует сенсорно-гедонистическую оценку.